

# Luk

## Chapter 20

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

- 1 Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν, διδάσκοντος αὐτοῦ τὸν λαὸν ἐν  
Và xáy-ra mọt [-] [-] ngày, khi-Ngài-day [-] [-] dân-chúng trong  
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G1520](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1321](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2992](#) [G1722](#)
- τῷ ἱερῷ, καὶ εὐαγγελιζομένου, ἐπέστησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ  
[-] đền-thờ, và rao-giảng-Tin-Lành, đến [-] các-thầy-tế-lễ-cả cùng [-]  
[G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G2097](#) [G2186](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#)
- γραμματεῖς σὺν τοῖς πρεσβυτέρους.  
các-thầy-thông-giáo với [-] các-trưởng-lão.  
[G1122](#) [G4862](#) [G3588](#) [G4245](#)

Một ngày trong những ngày đó, Đức Chúa Jêsus đang dạy dỗ dân chúng trong đền thờ và rao truyền Tin Lành, thì các thầy tế lễ cả, các thầy thông giáo, và các trưởng lão đến thành linh,

- 2 καὶ εἶπαν λέγοντες, πρὸς αὐτόν, Εἶπόν ἡμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ  
và họ-nói hỏi cùng Ngài, Hầy-nói-cho chúng-tôi bởi quyền phép-gi  
[G2532](#) [G3004](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1473](#) [G1722](#) [G4169](#) [G1849](#)
- ταῦτα ποιεῖς, ἢ τίς ἐστιν ὁ δοὺς σοι τὴν  
những-điều-này Ngài-làm, hay ai là [-] người-đã-ban cho-Ngài [-]  
[G3778](#) [G4160](#) [G2228](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1325](#) [G4771](#) [G3588](#)
- ἐξουσίαν ταύτην?  
quyền-phép này?  
[G1849](#) [G3778](#)

hỏi Ngài như vậy: Hầy nói cho chúng tôi, bởi quyền phép nào mà thầy làm những điều này, hay là ai đã ban cho thầy quyền phép ấy?

- 3 ἀποκριθεὶς δὲ, εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἐρωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ λόγον,  
đáp-lại [-] Ngài-nói cùng họ, Ta-cũng-hỏi các-người [-] một-điều,  
[G0611](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2065](#) [G4771](#) [G2504](#) [G3056](#)
- καὶ εἶπατέ μοι:  
và hầy-trả-lời ta:  
[G2532](#) [G3004](#) [G1473](#)

Ngài đáp rằng: Ta cũng hỏi các người một câu. Hầy nói cho ta:

- 4 Τὸ βάπτισμα Ἰωάννου, ἐξ οὐρανοῦ ἦν, ἢ ἐξ ἀνθρώπων?  
[-] Phép-báp-têm Giăng, từ trời [-] hay từ người?  
[G3588](#) [G0908](#) [G2491](#) [G1537](#) [G3772](#) [G1510](#) [G2228](#) [G1537](#) [G0444](#)

Phép báp-tem của Giăng đến bởi trên trời, hay là bởi người ta?

- 5 οἱ δὲ συναλογίσαντο πρὸς ἑαυτούς, λέγοντες, ὅτι Ἐὰν εἴπωμεν Ἐξ  
[-] [-] họ-bàn-với [-] nhau, rằng, [-] Nếu chúng-ta-nói Từ  
[G3588](#) [G1161](#) [G4817](#) [G4314](#) [G1438](#) [G3004](#) [G3754](#) [G1437](#) [G3004](#) [G1537](#)
- οὐρανοῦ, ἐρεῖ, Διὰ τί οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ?  
trời, Ngài-sẽ-nói, Tại-sao [-] không tin ông-ấy?  
[G3772](#) [G2046](#) [G1223](#) [G5101](#) [G3756](#) [G4100](#) [G0846](#)

Vả, những người ấy bàn cùng nhau rằng: Nếu chúng ta nói: Bởi trời, thì người sẽ nói với ta rằng: Vậy sao các ngươi không tin lời người?

6 εὖν δὲ εἶπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων, ὁ λαὸς ἅπας καταλιθάσει  
còn-nếu [-] chúng-ta-nói, Từ người, thì dân-chúng cả-thảy sẽ-ném-đá  
[G1437](#) [G1161](#) [G3004](#) [G1537](#) [G0444](#) [G3588](#) [G2992](#) [G0537](#) [G2642](#)

ἡμᾶς; πεπεισμένος γάρ ἐστιν Ἰωάννην προφήτην εἶναι.  
chúng-ta; vì-tin-chắc [-] rằng Giăng là-tiên-tri vậy.  
[G1473](#) [G3982](#) [G1063](#) [G1510](#) [G2491](#) [G4396](#) [G1510](#)

Lại nếu chúng ta nói: Bởi người ta, thì các dân sự sẽ ném đá chúng ta; vì họ đã tin chắc Giăng là một đấng tiên tri.

7 καὶ ἀπεκρίθησαν, μὴ εἰδέναι πόθεν.  
và họ-đáp, không biết từ-đâu.  
[G2532](#) [G0611](#) [G3361](#) [G1492](#) [G4159](#)

Vậy nên họ trả lời rằng không biết phép ấy bởi đâu mà đến.

8 καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν  
và [-] Đức-Chúa-Jesus nói cùng-họ, Ta-cũng-không [-] nói các-người bởi  
[G2532](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3761](#) [G1473](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1722](#)

ποιᾶ ἐξουσία ταῦτα ποιῶ.  
quyền phép-gì những-điều-này ta-làm.  
[G4169](#) [G1849](#) [G3778](#) [G4160](#)

Đức Chúa Jêsus bèn phán rằng: Ta cũng không nói cho các người bởi quyền phép nào ta làm những điều này.

9 Ἦρξατο δὲ πρὸς τὸν λαὸν λέγειν τὴν παραβολὴν ταύτην:  
Ngài-bắt-đầu [-] cùng [-] dân-chúng kể [-] thí-dụ này:  
[G0756](#) [G1161](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3850](#) [G3778](#)

ἄνθρωπος [τις] ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα, καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς,  
Người nọ trồng vườn-nho, và cho-thuê nó cho-những-người-làm-vườn,  
[G0444](#) [G5100](#) [G5452](#) [G0290](#) [G2532](#) [G1554](#) [G0846](#) [G1092](#)

καὶ ἀπεδήμησεν χρόνους ἰκανούς.  
rồi đi-xứ-khác một-thời-gian dài.  
[G2532](#) [G0589](#) [G5550](#) [G2425](#)

Đức Chúa Jêsus phán cùng dân chúng lời thí dụ này: Người kia trồng một vườn nho, đã cho kẻ trồng nho mướn, rồi bỏ xứ đi lâu ngày.

10 καὶ καιρῷ, ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς δοῦλον, ἵνα ἀπὸ  
đến mùa, ông-ta-sai đến [-] những-người-làm-vườn một-đầy-tớ, để từ  
[G2532](#) [G2540](#) [G0649](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1092](#) [G1401](#) [G2443](#) [G0575](#)

τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος δώσουσιν αὐτῷ. οἱ δὲ  
[-] hoa-lợi của vườn-nho họ-nộp cho-ông-ta. Nhưng [-]  
[G3588](#) [G2590](#) [G3588](#) [G0290](#) [G1325](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#)

γεωργοὶ ἐξαπέστειλαν, αὐτὸν δείραντες, κενόν.  
những-người-làm-vườn đuổi-đi, người-ấy đánh-đập, về-tay-không.  
[G1092](#) [G1821](#) [G0846](#) [G1194](#) [G2756](#)

Đến mùa nho, chủ sai một đầy tớ tới cùng những kẻ trồng nho đặng nhận một phần hoa lợi; song bọn trồng nho đánh đầy tớ, đuổi về tay không.

11 καὶ προσέθετο ἕτερον πέμψαι δοῦλον; οἱ δὲ κακῆϊνον,  
 và ông-ta-lại-sai một-đầy-tớ khác-đi; [-] nhưng [-] người-này-cũng,  
[G2532](#) [G4369](#) [G2087](#) [G3992](#) [G1401](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2548](#)

δείραντες καὶ ἀτιμάσαντες, ἐξαπέστειλαν κενόν.  
 đánh-đập và sỉ-nhục, rồi-đuổi-đi về-tay-không.  
[G1194](#) [G2532](#) [G0818](#) [G1821](#) [G2756](#)

Chủ lại sai một đầy tớ khác nữa; song họ cũng đánh, chửi, và đuổi về tay không.

12 καὶ προσέθετο τρίτον πέμψαι; οἱ δὲ καὶ τοῦτον  
 và ông-ta-sai-thêm người-thứ-ba đi; nhưng [-] [-] người-này-cũng  
[G2532](#) [G4369](#) [G5154](#) [G3992](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3778](#)

τραυματίσαντες, ἐξέβαλον.  
 đánh-bị-thương, rồi-đuổi-ra.  
[G5135](#) [G1544](#)

Chủ lại sai đầy tớ thứ ba; song họ cũng đánh cho bị thương và đuổi đi.

13 εἶπεν δὲ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσω? πέμψω  
 nói [-] [-] chủ-vườn-nho, [-] [-] Ta-sẽ-làm-gì? [-] Ta-sẽ-sai  
[G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G0290](#) [G5101](#) [G4160](#) [G3992](#)

τὸν υἱόν μου, τὸν ἀγαπητόν; ἴσως τοῦτον ἐντραπήσονται.  
 [-] con-trai ta, [-] yêu-dấu; có-lẽ nó họ-sẽ-kính-nể.  
[G3588](#) [G5207](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0027](#) [G2481](#) [G3778](#) [G1788](#)

Chủ vườn nho bèn nói rằng: Ta làm thế nào? Ta sẽ sai con trai yêu dấu ta đến; có lẽ chúng nó sẽ kính nể!

14 ἰδόντες δὲ αὐτόν, οἱ γεωργοὶ διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους,  
 nhưng-thấy [-] người, [-] những-người-làm-vườn bàn-với [-] nhau,  
[G3708](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1092](#) [G1260](#) [G4314](#) [G0240](#)

λέγοντες, Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος; ἀποκτείνωμεν αὐτόν, ἵνα ἡμῶν  
 rằng, Đây là [-] người-thừa-kế; hãy-giết nó-đi, để của-chúng-ta  
[G3004](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2818](#) [G0615](#) [G0846](#) [G2443](#) [G1473](#)

γένηται ἢ κληρονομία.  
 sẽ-là [-] gia-tài.  
[G1096](#) [G3588](#) [G2817](#)

Song khi bọn trồng nho thấy con trai ấy, thì bàn với nhau như vậy: Kìa, ấy là con kế tự; hãy giết nó, hầu cho gia tài nó sẽ về chúng ta.

15 καὶ ἐκβαλόντες αὐτόν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος, ἀπέκτειναν. τί οὖν  
 và đuổi-ra người ngoài [-] vườn-nho, rồi-giết-đi. Vậy [-]  
[G2532](#) [G1544](#) [G0846](#) [G1854](#) [G3588](#) [G0290](#) [G0615](#) [G5101](#) [G3767](#)

ποιήσει αὐτοῖς ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος?  
 chủ-vườn-nho-sẽ-làm-gì cùng-họ? [-] [-] [-] [-]  
[G4160](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G0290](#)

Họ bèn liệng con trai ấy ra ngoài vườn nho, và giết đi. Vậy chủ vườn sẽ xử họ làm sao?

16 ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς τούτους, καὶ δώσει  
 Ông-ta-sẽ-đến và diệt [-] những-người-làm-vườn-ấy, [-] và giao  
[G2064](#) [G2532](#) [G0622](#) [G3588](#) [G1092](#) [G3778](#) [G2532](#) [G1325](#)

τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις. ἀκούσαντες δὲ εἶπαν, Μὴ γένοιτο!  
 [-] vườn-nho cho-người-khác. nghe-vậy [-] họ-nói, Không-được đâu!  
[G3588](#) [G0290](#) [G0243](#) [G0191](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3361](#) [G1096](#)

Chủ ấy chắc sẽ đến diệt những kẻ trồng nho này, rồi lấy vườn giao cho người khác. Ai nấy nghe những lời đó, thì nói rằng: Đức Chúa Trời nào nỡ vậy!

- 17 ὁ δὲ ἐμβλέψας αὐτοῖς, εἶπεν, Τί οὖν ἐστὶν τὸ γεγραμμένον  
[~] Nhưng nhìn-họ [~] Ngài-nói, Vậy [~] nghĩa-là-gì [~] lời-đã-chép  
[G3588](#) [G1161](#) [G1689](#) [G0846](#) [G3004](#) [G5101](#) [G3767](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1125](#)
- τοῦτο, λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς  
này, Hòn-đá mà thợ-xây-loại-bỏ [~] [~] đã-trở-thành [~] [~]  
[G3778](#) [G3037](#) [G3739](#) [G0593](#) [G3588](#) [G3618](#) [G3778](#) [G1096](#) [G1519](#)
- κεφαλὴν γωνίας?  
đầu góc?  
[G2776](#) [G1137](#)

Đức Chúa Jêsus bèn nói họ mà rằng: Vậy thì lời chép: Hòn đá thợ xây nhà bỏ ra, Trở nên đá góc nhà, nghĩa là gì?

- 18 πᾶς ὁ πεσὼν ἐπ' ἐκεῖνον τὸν λίθον συνθλασθήσεται, ἐφ' ὃν δ'  
Ai [~] ngã-trên [~] [~] [~] đá-ấy sẽ-bị-giập-nát; còn ai [~]  
[G3956](#) [G3588](#) [G4098](#) [G1909](#) [G1565](#) [G3588](#) [G3037](#) [G4917](#) [G1909](#) [G3739](#) [G1161](#)
- ἂν πέσῃ, λικμήσει αὐτόν.  
[~] bị-đá-đè, sẽ-bị-nghiền-nát [~].  
[G0302](#) [G4098](#) [G3039](#) [G0846](#)

Hễ ai ngã nhằm đá này, thì sẽ bị giập nát, còn đá này ngã nhằm ai, thì sẽ giập người ấy.

- 19 Καὶ ἐζήτησαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐπιβαλεῖν ἐπ'  
Và tìm-cách [~] các-thầy-thông-giáo và [~] các-thầy-tế-lễ-cả bắt [~]  
[G2532](#) [G2212](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0749](#) [G1911](#) [G1909](#)
- αὐτόν τὰς χεῖρας, ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ; καὶ ἐφοβήθησαν τὸν  
Ngài [~] ngay-lúc-ấy; trong [~] [~] giờ-ấy; nhưng họ-sợ [~]  
[G0846](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5610](#) [G2532](#) [G5399](#) [G3588](#)
- λαόν; ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς εἶπεν τὴν παραβολὴν ταύτην.  
dân-chúng; vì-biết [~] rằng về họ Ngài-đã-kể [~] thí-dụ ấy.  
[G2992](#) [G1097](#) [G1063](#) [G3754](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3850](#) [G3778](#)

Chính giờ đó, các thầy tế lễ cả và các thầy thông giáo tìm cách giết Ngài, vì hiểu Ngài phán thí dụ ấy chỉ về mình; nhưng lại sợ dân chúng.

- 20 Καὶ παρατηρήσαντες, ἀπέστειλαν ἐγκαθέτους, ὑποκρινομένους ἑαυτοὺς  
Và rình-rập, họ-sai người-do-thám, giả-làm như-mình  
[G2532](#) [G3906](#) [G0649](#) [G1455](#) [G5271](#) [G1438](#)
- δικαίους εἶναι, ἵνα ἐπιλάβωνται αὐτοῦ λόγου, ὥστε παραδοῦναι αὐτόν τῇ  
công-chính [~] để bắt-bẻ Ngài về-lời, hầu nộp cho Ngài cho  
[G1342](#) [G1510](#) [G2443](#) [G1949](#) [G0846](#) [G3056](#) [G5620](#) [G3860](#) [G0846](#) [G3588](#)
- ἀρχῇ καὶ τῇ ἐξουσίᾳ τοῦ ἡγεμόνου.  
quyền và [~] thế-lực của quan-tổng-đốc.  
[G0746](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1849](#) [G3588](#) [G2232](#)

Họ bèn dòm hành Ngài, sai mấy kẻ do thám giả làm người hiền lành, để bắt bẻ Ngài trong lời nói, hầu để nộp Ngài cho kẻ cầm quyền và trong tay quan tổng đốc.

- 21 καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν, λέγοντες, Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ὀρθῶς λέγεις  
 và họ-hỏi Ngài, rằng, Thưa-Thầy, chúng-tôi-biết rằng Thầy-nói [-]  
[G2532](#) [G1905](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1320](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3723](#) [G3004](#)
- καὶ διδάσκεις, καὶ οὐ λαμβάνεις πρόσωπον, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν  
 và dạy-đúng, và không thiên-vị ai, nhưng theo lẽ-thật [-]  
[G2532](#) [G1321](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2983](#) [G4383](#) [G0235](#) [G1909](#) [G0225](#) [G3588](#)
- ὁδὸν τοῦ Θεοῦ διδάσκεις.  
 đường-lối của Đức-Chúa-Trời Thầy-dạy.  
[G3598](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1321](#)

Những người đó hỏi Đức Chúa Jêsus câu này: Thưa thầy, chúng tôi biết thầy nói và dạy dỗ theo lẽ ngay thẳng, không tây vị ai, lấy lẽ thật mà dạy đạo Đức Chúa Trời.

- 22 ἔξεστιν ἡμᾶς Καίσαρι φόρον δοῦναι, ἢ οὐ?  
 có-được-phép chúng-tôi cho-Sê-sa thuế nộp, hay không?  
[G1832](#) [G1473](#) [G2541](#) [G5411](#) [G1325](#) [G2228](#) [G3756](#)

Chúng tôi có nên nộp thuế cho Sê-sa hay không?

- 23 κατανοήσας δὲ αὐτῶν τὴν πανουργίαν, εἶπεν πρὸς αὐτούς,  
 nhận-biết [-] [-] [-] mưu-kế-họ, Ngài-nói cùng họ,  
[G2657](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3834](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#)

Song Đức Chúa Jêsus biết mưu họ, thì đáp rằng:

- 24 Δείξατέ μοι δηνάριον: τίνος ἔχει εἰκόνα, καὶ ἐπιγραφὴν? οἱ  
 Hãy-cho-ta-xem [-] một-đơn-ni-ê: của-ai có hình, và danh-hiệu? [-]  
[G1166](#) [G1473](#) [G1220](#) [G5101](#) [G2192](#) [G1504](#) [G2532](#) [G1923](#) [G3588](#)
- δὲ εἶπαν, Καίσαρος.  
 [-] họ-đáp, Của-Sê-sa.  
[G1161](#) [G3004](#) [G2541](#)

Hãy cho ta xem một đơ-ni-ê. Đơ-ni-ê này mang hình và hiệu của ai? Họ thưa rằng: Của Sê-sa.

- 25 ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τοῖνον ἀπόδοτε τὰ Καίσαρος Καίσαρι,  
 [-] [-] Ngài-nói cùng họ, Vậy-thì hãy-trả của Sê-sa cho-Sê-sa,  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5106](#) [G0591](#) [G3588](#) [G2541](#) [G2541](#)
- καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ τῷ Θεῷ.  
 và của [-] Đức-Chúa-Trời cho Đức-Chúa-Trời.  
[G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2316](#)

Ngài bèn phán rằng: Vậy thì của Sê-sa hãy trả lại cho Sê-sa, của Đức Chúa Trời hãy trả lại cho Đức Chúa Trời.

- 26 καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἐπιλαβέσθαι αὐτοῦ ῥήματος ἐναντίον τοῦ λαοῦ; καὶ  
 và không có-thể bắt-bé Ngài về-lời trước-mặt [-] dân-chúng; và  
[G2532](#) [G3756](#) [G2480](#) [G1949](#) [G0846](#) [G4487](#) [G1726](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2532](#)
- θαυμάσαντες ἐπὶ τῇ ἀποκρίσει αὐτοῦ, ἐσίγησαν.  
 kinh-ngạc về [-] lời-đáp Ngài, họ-nín-lặng.  
[G2296](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0612](#) [G0846](#) [G4601](#)

Trước mặt dân chúng, họ không bắt lỗi lời Ngài phán chi được; và lấy lời đáp của Ngài làm lạ, thì nín lặng.

27 Προσελθόντες δέ τινες τῶν Σαδδουκαίων, οἱ ἀντιλέγοντες  
Đến [~] một-số [~] người-Sa-đu-sê, là-những-người chối-bỏ  
[G4334](#) [G1161](#) [G5100](#) [G3588](#) [G4523](#) [G3588](#) [G0483](#)

ἀνάστασιν μὴ εἶναι, ἐπηρώτησαν αὐτὸν,  
sư-sống-lại không có, hỏi Ngài,  
[G0386](#) [G3361](#) [G1510](#) [G1905](#) [G0846](#)

| Có mấy người Sa-đu-sê, là người vẫn quyết rằng không có sự sống lại, đến gần Đức Chúa Jêsus, mà hỏi rằng:

28 λέγοντες, Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν, ἐάν τις ἀδελφὸς  
rằng, Thưa-Thầy, Mô-se đã-chép cho-chúng-tôi, nếu ai anh-em  
[G3004](#) [G1320](#) [G3475](#) [G1125](#) [G1473](#) [G1437](#) [G5100](#) [G0080](#)

ἀποθάνῃ ἔχων γυναῖκα, καὶ οὗτος ἄτεκνος ἦ, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς  
chết có vợ, mà người-ấy không-con, [~] thì lấy [-] em  
[G0599](#) [G2192](#) [G1135](#) [G2532](#) [G3778](#) [G0815](#) [G1510](#) [G2443](#) [G2983](#) [G3588](#) [G0080](#)

αὐτοῦ τὴν γυναῖκα, καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.  
người-ấy [-] vợ-góa, và sinh-con nối-dõi cho anh mình.  
[G0846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2532](#) [G1817](#) [G4690](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#)

| Thưa thầy, Mô-se đã truyền lại luật này cho chúng tôi: Nếu người kia có anh, cưới vợ rồi chết, không con, thì người phải cưới lấy vợ góa đó để nối dòng cho anh mình.

29 ἑπτὰ οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν; καὶ ὁ πρῶτος, λαβὼν γυναῖκα, ἀπέθανεν  
có-bảy [~] anh-em; [-] và [-] người-thứ-nhất, lấy-vợ [-] rồi-chết  
[G2033](#) [G3767](#) [G0080](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4413](#) [G2983](#) [G1135](#) [G0599](#)

ἄτεκνος;  
không-con;  
[G0815](#)

| Vậy, có bảy anh em. Người thứ nhất cưới vợ, rồi chết, không con.

30 καὶ ὁ δεύτερος, <τὴν γυναῖκα, καὶ οὗτος ἀπέθανεν ἄτεκνος>;  
và [-] người-thứ-hai, lấy bà-ấy, và người-này-cũng chết không-con;  
[G2532](#) [G3588](#) [G1208](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2532](#) [G3778](#) [G0599](#) [G0815](#)

| Người thứ hai cũng lấy vợ đó,

31 καὶ ὁ τρίτος ἔλαβεν αὐτήν; ὡσαύτως δὲ καὶ οἱ ἑπτὰ,  
và [-] người-thứ-ba cũng-lấy bà-ấy; cứ-như-vậy [-] [-] cả bảy-người,  
[G2532](#) [G3588](#) [G5154](#) [G2983](#) [G0846](#) [G5615](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2033](#)

οὐ κατέλιπον τέκνα, καὶ ἀπέθανον.  
không để-lại con, rồi chết.  
[G3756](#) [G2641](#) [G5043](#) [G2532](#) [G0599](#)

| rồi đến người thứ ba; hết thấy bảy người cũng vậy, đều chết đi không có con.

32 ὕστερον καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν.  
cuối-cùng [-] [-] người-đàn-bà cũng-chết.  
[G5305](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0599](#)

| Rồi lại, người đàn bà cũng chết.

33 ἡ γυνή οὖν, ἐν τῇ ἀναστάσει, τίνος αὐτῶν γίνεται γυνή?  
 [-] người-đàn-bà vậy, trong [-] sự-sống-lại, của-ai trong-họ sẽ-là vợ?  
[G3588](#) [G1135](#) [G3767](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0386](#) [G5101](#) [G0846](#) [G1096](#) [G1135](#)

οἱ γὰρ ἐπτά ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα.  
 vì [-] cả-bảy-người đều-đã-lấy bà-ấy làm-vợ.  
[G3588](#) [G1063](#) [G2033](#) [G2192](#) [G0846](#) [G1135](#)

| Vậy thì đến ngày sống lại, đờn bà đó sẽ là vợ ai? vì bảy người đều đã lấy làm vợ.

34 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου  
 và nói cùng-họ [-] Đứcc-Chúaa-Jesus, Con-cái [-] [-] đời này  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3778](#)

γαμοῦσιν καὶ γαμίσκονται;  
 cướí-gả và đứcc-gả;  
[G1060](#) [G2532](#) [G1061](#)

| Đứcc Chúaa Jêsus phán rằng: Con cái của đời này lấy vợ gả chồng;

35 οἱ δὲ καταξιωθέντες τοῦ αἰῶνος ἐκείνου τυχεῖν, καὶ τῆς  
 những [-] ai-đứcc-kẻ-là-xứng-đáng [-] đời kia đứcc-đạt-đến, và [-]  
[G3588](#) [G1161](#) [G2661](#) [G3588](#) [G0165](#) [G1565](#) [G5177](#) [G2532](#) [G3588](#)

ἀναστάσεως τῆς ἐκ νεκρῶν, οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται;  
 sự-sống-lại [-] từ kẻ-chết, thì-không cướí cũng-không đứcc-gả;  
[G0386](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3498](#) [G3777](#) [G1060](#) [G3777](#) [G1061](#)

| song những kẻ đã đứcc kẻ đáng dự phần đời sau và đáng từ kẻ chết sống lại, thì không lấy vợ gả chồng.

36 οὐδὲ γὰρ ἀποθανεῖν ἔτι δύνανται: ἰσαγγελοὶ γὰρ εἰσιν; καὶ  
 cũng-không [-] chết nữa đứcc: nhữ-thiên-sứ vậy họ; và  
[G3761](#) [G1063](#) [G0599](#) [G2089](#) [G1410](#) [G2465](#) [G1063](#) [G1510](#) [G2532](#)

υἱοὶ εἰσιν Θεοῦ, τῆς ἀναστάσεως υἱοὶ ὄντες,  
 là-con-cái [-] Đứcc-Chúaa-Trời, vì-là [-] con-cái sự-sống-lại.  
[G5207](#) [G1510](#) [G2316](#) [G3588](#) [G0386](#) [G5207](#) [G1510](#)

| Bởi họ sẽ không chết đứcc nữa, vì giống như các thiên sứ, và là con của Đứcc Chúaa Trời, tức là con của sự sống lại.

37 ὅτι δὲ ἐγείρονται οἱ νεκροὶ, καὶ Μωϋσῆς ἐμήνυσεν ἐπὶ τῆς  
 Về-việcc [-] kẻ-chết-sống-lại, [-] [-] cả Mồ-se cũng-chỉ-ra nơi [-]  
[G3754](#) [G1161](#) [G1453](#) [G3588](#) [G3498](#) [G2532](#) [G3475](#) [G3377](#) [G1909](#) [G3588](#)

Βάτου, ὡς λέγει Κύριον τὸν Θεὸν Ἄβρααμ, καὶ Θεὸν  
 Bụi-gai, khi ông-gọi Chúaa là Đứcc-Chúaa-Trời của-Áp-ra-ham, và Đứcc-Chúaa-Trời  
[G0942](#) [G5613](#) [G3004](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0011](#) [G2532](#) [G2316](#)

Ἰσαὰκ, καὶ Θεὸν Ἰακώβ;  
 của-Y-sác, và Đứcc-Chúaa-Trời của-Gia-cổp;  
[G2464](#) [G2532](#) [G2316](#) [G2384](#)

| Còn về sự kẻ chết sống lại, Mồ-se đã cho biết trong câu chuyện về Bụi gai, khi người gọi Chúaa là Đứcc Chúaa Trời của Áp-ra-ham, Đứcc Chúaa Trời của Y-sác và Đứcc Chúaa Trời của Gia-cổp.

38 Θεὸς δὲ οὐκ ἔστιν νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων; πάντες  
 Đứcc-Chúaa-Trời [-] không-phải là của-kẻ-chết, những của-kẻ-sống; vì-mọi-người  
[G2316](#) [G1161](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3498](#) [G0235](#) [G2198](#) [G3956](#)

γὰρ αὐτῷ ζῶσιν.  
 [-] đối-vớí-Ngài đều-sống.  
[G1063](#) [G0846](#) [G2198](#)

Vậy, Đức Chúa Trời không phải là Đức Chúa Trời của kẻ chết, nhưng của kẻ sống; vì ai nấy đều sống cho Ngài.

39 ἀποκριθέντες δέ, τινες τῶν γραμματέων εἶπαν, Διδάσκαλε, καλῶς  
đáp-lại [-] một-vài [-] thầy-thông-giáo nói, Thưa-Thầy, Thầy-nói-hay  
[G0611](#) [G1161](#) [G5100](#) [G3588](#) [G1122](#) [G3004](#) [G1320](#) [G2573](#)

εἶπας.  
lắm.  
[G3004](#)

Có mấy thầy thông giáo cất tiếng thưa Ngài rằng: Lạy thầy, thầy nói phải lắm.

40 οὐκέτι γὰρ ἐτόλμων ἐπερωτᾶν αὐτὸν οὐδέν.  
không-còn-ai [-] dám hỏi Ngài điều-gì-nữa.  
[G3765](#) [G1063](#) [G5111](#) [G1905](#) [G0846](#) [G3762](#)

Họ không dám hỏi Ngài câu nào nữa.

41 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Πῶς λέγουσιν τὸν Χριστὸν εἶναι Δαυὶδ  
Ngài-nói [-] cùng họ, Sao người-ta-nói [-] Đấng-Christ là con-Đa-vít  
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G4459](#) [G3004](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1510](#) [G1138](#)

υἱόν?  
[-]?  
[G5207](#)

Đức Chúa Jêsus hỏi họ rằng: Làm sao người ta nói được rằng Đấng Christ là con vua Đa-vít?

42 αὐτὸς γὰρ Δαυὶδ λέγει ἐν βίβλῳ ψαλμῶν, Εἶπεν Κύριος τῷ Κυρίῳ  
chính [-] Đa-vít nói trong sách Thi-thiên, Chử-phán [-] cùng Chử  
[G0846](#) [G1063](#) [G1138](#) [G3004](#) [G1722](#) [G0976](#) [G5568](#) [G3004](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2962](#)

μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου,  
tôi, Hãy-ngồi bên hữu ta,  
[G1473](#) [G2521](#) [G1537](#) [G1188](#) [G1473](#)

vì chính vua Đa-vít đã nói trong sách Thi thiên rằng: Chúa phán cùng Chúa tôi rằng: Hãy ngồi bên hữu ta,

43 ἕως ἄν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου, ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.  
cho-đến-khi [-] ta-đặt [-] kẻ-thù ngươi, làm-bệ-chân [-] chân ngươi.  
[G2193](#) [G0302](#) [G5087](#) [G3588](#) [G2190](#) [G4771](#) [G5286](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4771](#)

Cho đến khi ta bắt kẻ nghịch ngươi làm bệ chơn ngươi.

44 Δαυὶδ οὖν αὐτὸν□ Κύριον καλεῖ, καὶ πῶς αὐτοῦ υἱός ἐστιν?  
Đa-vít vậy Ngài là-Chúa gọi, thì làm-sao Ngài-lại-là con được?  
[G1138](#) [G3767](#) [G0846](#) [G2962](#) [G2564](#) [G2532](#) [G4459](#) [G0846](#) [G5207](#) [G1510](#)

Vậy, vua Đa-vít gọi Ngài bằng Chúa; có lẽ nào Ngài là con vua ấy được?

45 Ἀκούοντος δὲ παντὸς τοῦ λαοῦ, εἶπεν τοῖς μαθηταῖς [αὐτοῦ],  
trước-mặt [-] cả [-] dân-chúng, Ngài-nói cùng môn-đồ Ngài,  
[G0191](#) [G1161](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

Khi dân chúng đương nghe, thì Ngài phán cùng môn đồ rằng:

46	Προσέχετε Hãy-cẩn-thận <a href="#">G4337</a>	ἀπὸ vớ <a href="#">G0575</a>	τῶν [-] <a href="#">G3588</a>	γραμματέων, các-thầy-thông-giáo, <a href="#">G1122</a>	τῶν là-những-người <a href="#">G3588</a>	θελόντων thích <a href="#">G2309</a>	περιπατεῖν đi-dạo <a href="#">G4043</a>		
	ἐν mặc <a href="#">G1722</a>	στολαῖς, áo-dài, <a href="#">G4749</a>	καὶ và <a href="#">G2532</a>	φιλούντων ưa <a href="#">G5368</a>	ἀσπασμοὺς được-chào <a href="#">G0783</a>	ἐν nơi <a href="#">G1722</a>	ταῖς [-] <a href="#">G3588</a>	ἀγοραῖς, chợ, <a href="#">G0058</a>	καὶ và <a href="#">G2532</a>
	πρωτοκαθεδρίας ghế-cao-nhất <a href="#">G4410</a>	ἐν trong <a href="#">G1722</a>	ταῖς [-] <a href="#">G3588</a>	συναγωγαῖς, nhà-hội, <a href="#">G4864</a>	καὶ và <a href="#">G2532</a>	πρωτοκλισίας chỗ-danh-dự <a href="#">G4411</a>	ἐν trong <a href="#">G1722</a>	τοῖς [-] <a href="#">G3588</a>	δείπνοις; tiệc-tùng; <a href="#">G1173</a>

Hãy giữ mình về các thầy thông giáo, là người ưa mặc áo dài đi dạo, và thích những sự chào hỏi giữa chợ, muốn ngồi cao trong nhà hội, ngồi đầu trong tiệc lớn,

47	οἱ là-những-kẻ <a href="#">G3739</a>	κατεσθίουσιν nuốt <a href="#">G2719</a>	τὰς [-] <a href="#">G3588</a>	οἰκίας nhà <a href="#">G3614</a>	τῶν của <a href="#">G3588</a>	χηρῶν, bà-góa, <a href="#">G5503</a>	καὶ và <a href="#">G2532</a>	προφάσει giả-vờ <a href="#">G4392</a>	μακρὰ câu-nguyện-dài. <a href="#">G3117</a>
	προσεύχονται. [-] <a href="#">G4336</a>	οὗτοι Họ <a href="#">G3778</a>	λήμψονται sẽ-chịu <a href="#">G2983</a>	περισσότερον nặng-hơn <a href="#">G4053</a>	κρίμα. hình-phạt. <a href="#">G2917</a>				

làm bộ đọc lời cầu nguyện dài, mà nuốt gia tài của đờn bà góa. Họ sẽ bị đoán phạt nặng hơn.